

**CERTIFIED INTERNAL AUDITOR® EXAM TO BE OFFERED IN ARABIC**

**BEGINNING DECEMBER 2011**

ALTAMONTE SPRINGS, Fla. — For the first time, beginning in December 2011, those pursuing the only globally accepted certification for internal auditors — The Institute of Internal Auditors' (IIA) Certified Internal Auditor® (CIA®) designation — will be able to register to sit for the exam in Arabic. Currently, more than seven percent of The IIA's established Institutes around the world speak Arabic as either their primary or as a secondary language.

IIA Institute leaders in a number of Arabic-speaking countries, including United Arab Emirates, Saudi Arabia, Lebanon, Oman, and Qatar,

**إطلاق النسخة العربية من اختبار المدقق الداخلي المعتمد**

**إبتداءً من شهر ديسمبر 2011**

التمونت سبرينغز، فلوريدا — اعتباراً من بداية شهر ديسمبر 2011 وللمرة الأولى، سوف يقوم معهد المدققين الداخليين (IIA) من تمكين الراغبين في الحصول على الشهادة الوحيدة المعترف بها عالمياً بالنسبة للمدققين الداخليين من خلال إتاحة الفرصة لهم للتسجيل والتقدم لإختبار شهادة المدقق الداخلي المعتمد باللغة العربية. حالياً، تبلغ نسبة معاهد المدققين الداخليين في الدول الناطقة باللغة العربية كلغة رئيسية أو ثانوية أكثر من سبعة في المائة من إجمالي عدد معاهد التدقيق الداخلي المتواجدة في جميع أنحاء العالم.

لقد تقدم رؤساء معاهد المدققين الداخليين في عدد من البلدان الناطقة باللغة العربية بما في ذلك الإمارات العربية المتحدة، المملكة العربية السعودية، لبنان، عُمان وقطر بطلبات الى المقر

*Corporate Communications & PR*  
The Institute of Internal Auditors, Global Headquarters

Tel: [+1-407-937-1228](tel:+1-407-937-1228) | Fax: [+1-407-937-1101](tel:+1-407-937-1101) |

[www.theiia.org](http://www.theiia.org) | [tim.higginbotham@theiia.org](mailto:tim.higginbotham@theiia.org)



## PRESS RELEASE

approached IIA Headquarters about translating the exam. "These leaders came together and committed to fully financing the project because of their strong belief that offering the exam in Arabic will lead to an increased number of certified individuals," says Kevin Rafiq, CCSA, Director-Institutes Relations at The IIA, who works closely with Institute leaders in the region. "Consequently, this will create more awareness about internal auditing and assist these leaders in advocating for the profession." Rafiq says that although the profession is growing in these countries, local leaders believe that it has not yet reached its full potential and that this will motivate internal auditors, especially those in the public sector, to seek certification.

The translation will also benefit several other IIA Institutes around the

الرئيسي لمعهد المدققين الداخليين لترجمة الاختبار. "هؤلاء الرؤساء اجتمعوا والتزموا بتمويل المشروع بالكامل بسبب إيمانهم القوي بأن ترجمة الاختبار وطرحه باللغة العربية سوف يؤدي إلى زيادة عدد المدققين المعتمدين" كما صرح بذلك كيفين رافيقي، مدير علاقات المعاهد لدى معهد المدققين الداخليين والذي يعمل عن كثب مع رؤساء المعاهد في المنطقة. "وبناء عليه، سيؤدي ذلك إلى خلق المزيد من الوعي حول التدقيق الداخلي ومساعدة هؤلاء الرؤساء في دعم هذه المهنة." وقال رافيقي أنه بالرغم من نمو المهنة في هذه البلدان، إلا أن الرؤساء المحليين يعتقدون أنها لم تصل بعد إلى المستوى المطلوب، وأن هذا سوف يحفز المدققين الداخليين، وخصوصا هؤلاء العاملين في القطاع العام، إلى السعي للحصول على الشهادة المعتمدة.

وسوف تستفيد أيضا من الترجمة العديد من معاهد المدققين الداخليين الأخرى في جميع أنحاء العالم. غالبا ما تقدم عدة معاهد للمدققين الداخليين في أنحاء العالم بما فيها الجزائر ومصر

*Corporate Communications & PR*  
The Institute of Internal Auditors, Global Headquarters

Tel: [+1-407-937-1228](tel:+14079371228) | Fax: [+1-407-937-1101](tel:+14079371101) |

[www.theiia.org](http://www.theiia.org) | [tim.higginbotham@theiia.org](mailto:tim.higginbotham@theiia.org)



## PRESS RELEASE

globe. Although not listed as the Institute's official language, several IIA Institutes around the world including Algeria, Egypt, Morocco, and Tunisia often offer additional services in Arabic. As the premier designation for practitioners and the standard by which individuals demonstrate their competency and professionalism in the internal auditing field, the exam presents a formidable challenge even when taken in an individual's native language, so this translation is a key step to positioning candidates for success. Great care was taken to ensure that the translation could have maximum application to Arabic-speaking registrants. Like many languages, Arabic has several different dialects. Each of the IIA Institutes that initiated and paid for the translation formed a "Glossary of Terms" committee whose focus was to agree on a unified bank of terms from the many Arabic dialects to be used as the basis for the translation.

والمغرب وتونس خدمات إضافية باللغة العربية، وإن لم تكن مدرجة كلغة رسمية للمعهد. على الرغم من اعتبار الاختبار هو الدلالة الأولى للممارسين والمعياري الذي يقاس به كفاءتهم والاحتراف في مجال التدقيق الداخلي، إلا أن الاختبار يمثل تحدياً هائلاً وحتى عندما يكون بلغة الفرد الأساسية، ولذلك تعتبر الترجمة خطوة رئيسية لوضع المتقدمين للاختبار نحو طريق النجاح، وقد بذلنا جهداً فائقاً لضمان أن الترجمة يمكن تطبيقها لأقصى درجة بواسطة المسجلين الناطقين بالعربية.

اللغة العربية مثل العديد من اللغات لها لهجات مختلفة، وبناء على ذلك قامت كل من معاهد المدققين الداخليين التي بادرت وتحملت تكلفة الترجمة بتشكيل لجنة "تعريف المصطلحات" والتي هدفها الأساسي الاتفاق على مصطلحات موحدة بين كافة لهجات اللغة العربية لاستخدامها كأساس للترجمة.

*Corporate Communications & PR*  
The Institute of Internal Auditors, Global Headquarters

Tel: [+1-407-937-1228](tel:+14079371228) | Fax: [+1-407-937-1101](tel:+14079371101) |

[www.theiia.org](http://www.theiia.org) | [tim.higginbotham@theiia.org](mailto:tim.higginbotham@theiia.org)



## PRESS RELEASE

“The ability to take an exam as rigorous as the CIA in one’s native language is a huge step forward in the globalization of the certification program and it demonstrates the growth of The IIA in these countries,” says IIA Vice President of Global Relations Sylvia Gonner. “Our Institutes are also making great strides in translating the *International Professional Practices Framework (IPPF)* and ensuring that certification review materials are available, as these are essential pre-requisites to offering the exam in a new language.”

“القدرة على اجتياز اختبار صارم مثل اختبار المدقق الداخلي المعتمد باللغة الأم للفرد لهي خطوة كبيرة إلى الأمام في طريق عولمة برنامج الاعتماد، ويدل على نمو تواجد معهد المدققين الداخليين في هذه البلدان” كما صرحت بذلك نائب الرئيس العالمي للعلاقات لدى معهد المدققين الداخليين، سيلفيا جونر “قد قامت معاهدنا أيضا باتخاذ خطوات كبيرة في ترجمة الإطار الدولي لممارسات المهنة والتأكد من أن المراجع اللازمة للاختبار متاحة، حيث أنها من الشروط الأساسية اللازمة لطرح الاختبار بلغة جديدة”.

Corporate Communications & PR  
The Institute of Internal Auditors, Global Headquarters

Tel: [+1-407-937-1228](tel:+14079371228) | Fax: [+1-407-937-1101](tel:+14079371101) |

[www.theiia.org](http://www.theiia.org) | [tim.higginbotham@theiia.org](mailto:tim.higginbotham@theiia.org)